

*Prière de la lignée / Mahamudra Lineage Prayer*

༄། ་འཆང་ཆེན་ཏེ་ལོ་ནུ་རོ་དང་། །

**DOR JE CHANG CHEN TE LO NA RO DANG**

Grand Vajradhara, Tilopa, Naropa,  
*Great Vajradhara, Tilopa, Naropa,*

མར་པ་མི་ལ་ཚས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ། །

**MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA**

Marpa, Milarépa, Gampopa, Seigneur-du-Dharma,  
*Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,*

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

**DÜ SUM SHE JA KUN KHYEN KAR MA PA**

Onmiscient Karmapa, Celui qui connaît les Trois Temps,  
*Knower of the three times, omniscient Karmapa,*

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །

**CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG**

Ô détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées :  
*Lineage holders of the four great and eight lesser schools,*

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །

**DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUK PA SOK**

Drikung, Taklun, Palden Drukpa, ces trois ;  
*Drikung, Taklun, Palden Drukpa, and others;*

ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

**ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY**

La glorieuse lignée Drukpa et les autres,  
*Masters of the profound of mahamudra, the Dakpo Kagyu,*

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །

**NYAM MAY DRO GÖN DAK PO KA GYÜ LA**

Ö Takpo Kagyus, incomparables protecteurs de tous les êtres,  
*Unrivalled protectors of sentient beings,*

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྐྱ་མ་རྣམས། །

**SOL WA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM**

Je vous supplie, gurus de la lignée Kagyu  
*I request you, Kagyu gurus,*

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB**

Je détiens votre lignée, accordez votre grâce pour que je suive votre exemple.  
*To grant your blessings that I may follow your example and hold your lineage.*

ཞེན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

**SHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN**

Le dégoût est le pied de la méditation, ainsi qu'il est dit.  
*Renunciation is the foot of meditation, as it is taught;*

ཟས་ནོར་ཀླན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

**ZE NOR KUN LA CHAK SHEN MAY PA DANG**

Au méditant détaché des nourritures de des richesses,  
*Not clinging to food or wealth.*

ཚེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སློམ་ཚེན་ལ། །

**TSE DIR DÖ THAK CHOD PAY GOM CHEN LA**

Qui rompt les liens avec cette existence,  
*To the meditator who always turns to you,*

བརྟེན་བཀྱར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**NYE KUR SHEN PA MAY PAR JIN GYI LOB**

Accordez votre grâce pour qu'il cesse de désirer honneurs et gains.  
*Grant your blessing that attachment to possessions and honour cease.*

མོས་གྲས་སློམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

**MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA SHIN**

La dévotion est la tête de la méditation, ainsi qu'il est dit ;  
*Devotion is the head of meditation, as it is taught;*

མན་ངག་གཏེར་སློ་འབྱེད་པའི་སླ་མ་ལ། །

**MEN NGAK TER GO JE PAY LA MA LA**

C'est le Guru qui ouvre la porte du trésor des instructions orales.  
*The guru opens the door to the treasure of oral teachings,*

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སློམ་ཚེན་ལ། །

**GYUN DU SOL WA DEB PAY GOM CHEN LA**

*Au méditant qui toujours le supplie,*  
*To the meditator, who always turns to you,*

བཙོས་མིན་མོས་གྲས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB**

Accordez votre grâce pour que naisse en lui une dévotion authentique.  
*Grant your blessings that pure unconditioned devotion arise.*

ཡེངས་མེད་སློམ་གྱི་དགོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

**YENG MAY GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN**

La vigilance est le corps de la méditation, ainsi qu’il est dit.  
*Unwavering is the body of meditation, as it is taught;*

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

**GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE**

Tout ce qui émerge, cette fraîcheur est l’essence de la pensée.  
*Whatever thought arises, its nature is fresh.*

མ་བཙོས་དེ་གར་འཇོག་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །

**MA CHÖ DE KAR JOK PAY GOM CHEN LA**

Au méditant qui y repose tel quel,  
*To the meditator who rests as it is,*

སློམ་བྱ་སློ་དང་བལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOP**

Accordez votre grâce pour que sa méditation soit libre de concepts.  
*Grant your blessings that meditation be free from the object of meditation.*

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐྱར་གསུངས་པ་བཞིན། །

**NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA SHIN**

L’essence des pensées est le dharmakaya, ainsi qu’il est dit.  
*The nature of thoughts is dharmakaya, as it is taught;*

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

**CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA**

Rien n’émerge, pourtant tout en émerge.  
*Though it is nothing whatsoever, yet everything arises from it.*

མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སློམ་ཆེན་ལ། །

**MA GAK ROL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA**

Au méditant qui émerge dans un jeu sans entrave,  
*To the meditator who reflects upon the unobstructed play of the mind,*

འཕོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**KHOR DE YER MAY TOK PAR JIN GYI LOB**

Accordez votre grâce pour qu'il réalise l'inséparabilité du samsara et du nirvana.  
*Grant your blessing that the inseparability of samsara and nirvana be realized.*

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྲ་མ་དང་། །

**KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG**

Au long de toutes mes naissances, puissé-je ne pas être séparé du parfait guru  
*Through all my births, from the perfect lama*

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སློབ་ཅིང་། །

**DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHOD CHING**

Et ainsi jouir de la splendeur du Dharma.  
*May I not be separated and so enjoy the glorious Dharma.*

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྗོགས་ནས། །

**SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NE**

Puissé-je accomplir les vertus des voies et des bhumis  
*May I completely accomplish the qualities of the path and stages*

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མུར་ཐོབ་ཤོག །

**DOR JE CHANG GYI GO PHANG NYUR THOB SHOK**

Et ainsi promptement atteindre l'état de Vajradhara.  
*And quickly attain the state of Vajradhara.*

Refuge et bodhichitta / *Refuge and bodhichitta.*

༄༅། སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

**{SANG GYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA**

En le Bouddha, le Dharma et la Sangha,  
*In the Buddha, Dharma and Sangha*

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

**JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI**

Je prends refuge jusqu'à l'Éveil.  
*I take refuge until I reach enlightenment.*

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

**DAK GYI JIN SOK GYI PAY SÖ NAM KYI**

Par l'activité bénéfique de ma pratique du don et des autres vertus,  
*Through the merit of accomplishing the six perfections,*

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUP PAR SHOK**

*(3 fois / 3 times)*

puissé-je réaliser l'état de bouddha pour le bien de tous les êtres.  
*may I achieve awakening for the benefit of all sentient beings.*

Les quatre incommensurables / *The Four Immeasurables*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ཕྱན་པར་གྱུར་ཅིག

**SEM CHEN THAM CHAY DE WA DANG DE WAY GYU DANG DÖN PAR GYUR CHIK**

Puissent tous les êtres sensibles jouir du bonheur et de la cause du bonheur !  
*May all sentient beings have happiness and the root of happiness.*

སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIK**

Qu'ils puissent tous être libérés de la souffrance et des causes de la souffrance !  
*May they be free from suffering and the root of suffering.*

སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**DUK NGAL MAY PAY DE WA DHAM PA DANG MIN DRAL WAR GYUR CHIK**

Qu'ils ne soient jamais séparés du bonheur suprême qui est exempt de souffrance !  
*May they never be separated from the highest bliss, which is devoid of suffering.*

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**NYE RING CHAK DANG DANG DRAL WAY TANG NYOM CHEN PO LA NAY PAR GYUR CHIK** *(3 fois / 3 times)*

Qu'ils puissent se reposer dans la grande équanimité, libre de tout attachement et dégoût face aux êtres de près et de loin.

*May they come to rest in the great impartiality, which is free of attachment and aversion to those near and far.*

# ༄༅། མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ།

## Offrande de lampes The Lamp Prayer

༄༅། མར་མེའི་སྒྲོན་ནི་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཁོར་ལུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྒྲོང་ལུ་ནི་  
རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག། །མར་ལུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག། །གངས་ནི་སངས་རྒྱལ་རེ་རེའི་མདུན་དུ་  
དུང་གྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། །འོད་གྱིས་སྲིད་པའི་ཕྱོ་མོ་མན་ཆད་ནས། མན་པ་མེད་པའི་དབྱུང་བ་ཡན་ཆད་གྱི་མ་  
རིག་པའི་ལྷན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་སྒྲོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་  
མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

**MAR MEY NO NI TONG SUM GYI TONG CHEN PO JIKTEN KHAM GYI KOR  
YUK DANG NYAM PAR GYUR CHIK      DONG BU NI RIYI GYAL PO RI RAP  
TSAM DU GYUR CHIK      MAR KHU NI TAY GYA TSO TSAM DU GYUR  
CHIK      DRANG NI SANG GYE RE REY DUN DU DUNG CHUR      RE RE  
JUNG WAR GYUR CHIK**

**O KYI SI PAY TSE MO ME CHE NE      NAR ME PAY NYAL WA YEN CHE KYI  
MA RIK PAY      MUN PA TAM CHE SAL NE CHOK CHUY SANG GYE DANG  
JANG CHUP SEM PAY SHING KHAM TAM CHE NGON SUM DU THONG  
SHING SAL WAR GYUR CHIK**

Puisse le bol de cette lampe être aussi vaste que les limites du grand univers.  
Puisse sa mèche avoir la taille de Meru, souverain parmi les monts. Puisse-t-elle contenir  
autant de beurre qu'un océan infini. Puissent des myriades de lampes semblables  
apparaître devant chaque bouddha sans exception. Puisse leur lumière dissiper les  
ténèbres de l'ignorance, du sommet du samsara jusqu'à l'enfer incessant, et illuminer les  
mondes purs des bouddhas et bodhisattvas des dix directions, afin qu'ils apparaissent  
clairement aux yeux de tous.

*May the bowl of this lamp become equal to the outer ring of this world realm of the great  
three thousands. May its stem be the size of the king of the Mountains Mt. Meru. May its oil fill  
the surrounding oceans. In number, may a hundred million appear before each and every  
Buddha. May it's light dispel all the darkness of ignorance from the peak of existence to the  
Incessant Hell and illumine all the Pure Realms of the Buddhas and Bodhisattvas of the ten  
directions so they are clearly seen.*

ཨོཾ་བརྗེ་ཨ་ལོ་ཀཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

**OM VAJRA ALOKE AH HUM**

ཨེ་མ་ཧོ།

**EMA HO**

ངོ་མཚར་མུད་བྱུང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི།

**NGO TSAR ME JUNG NANG SAL DRON ME DI**

*J'offre cette lampe fabuleuse, dont la lumière est admirable et vive,  
I offer this amazing wonderful, bright lamp*

བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྣོང་ཅུ་ལ་སོགས་པའི། །

**KAL SANG SANG GYE TONG TSA LA SOK PAY**

*Aux mille bouddhas de cette ère fortunée,  
To the one thousand Buddhas of this fortunate aeon*

རབ་འབྱམས་སྤྱོད་གས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །

**RAP JAM CHOK CHUY SHING KHAM MA LU PAY**

*aux lamas, yidams, dakinis, protecteurs du dharma,  
The lamas, yidams, dakinis, Dharma protectors,*

སྤྱི་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་དང། །

**LA MA YI DAM KHAN DRO CHO KYONG DANG**

*et aux assemblées des déités des mandalas  
And gatherings of deities in the mandala*

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

**KYIL KHOR LHA TSOK NAM LA BUL WAR GYI**

*De tous les mondes purs des dix directions infinies.  
Of all pure realms of the infinite ten directions.*

ཕ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

**PA ME TSO CHE SEM CHEN TAM CHE KYI**

*Au cours de cette vie et en chacun des lieux où ils prennent naissance,  
My parents in the fore, may every sentient being*

ཚོ་རབས་འདི་དང་སྦྱི་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །

**TSE RAP DI DANG KYE NE TAM CHE DU**

*Puissent tous les êtres, qui furent jadis mes parents,  
In this lifetime and all the places they take birth,*

རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས། །

**DZOK SANG GYE PAY SHING KHAM NGON THONG NE**

Voir directement les mondes purs des bouddhas parfaits  
*See the pure realms of the perfect Buddhas directly*

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །

**O PAK ME GON NYI DANG YER ME SHOK**

Et devenir inséparables d'Amitabha.  
*And then become inseparable from Amitabha.*

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི། །

**KON CHOK SUM DANG TSA SUM LHA TSOK KYI**

Par le pouvoir de la vérité des trois joyaux  
*Out of the power of the truth of the Three Jewels*

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །

**DEN PAY TU YI MON LAM DI TAP TE**

Et des déités des trois racines, je fais cette prière.  
*And the deities of the Three Roots I've made this prayer*

སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**NYUR DU DRUP PA JIN GYI LAP TU SOL**

Veillez accorder votre grâce pour qu'elle se réalise rapidement.  
*Please grant your blessings that it be quickly accomplished*

ཏད་ཐཱ་ཤ་ བཏུནྟི་ཡ་ཨུ་བ་བོ་རྩྭ་ན་ཡི་སྐུ་རྒྱ། །

**TADYATHA PANCHANDRIYA AVA DONHANAYE  
SVAHA**

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཉི་ཤས་དབུས་གཙང་གི་མཚོན་ཁང་རྩམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཙེ་བརྒྱད་ཙམ་གྱིས་འུར་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།།

Il est bien connu que le glorieux Seigneur Atisha et dix-sept de ses étudiants réciterent  
continûment cette prière dans tous les temples du Ü-Tsang.  
*The glorious Lord Atisha with just seventeen of this students recited this prayer in a roar in the  
temples of U Tsang, it is heard.*



Prières de longue vie pour les Gurus et dédicaces  
*Long Life Prayers for Gurus and Dedication*

Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalaï Lama  
*Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama*

། གང་རིའི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

**GANG RI'I RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR**

En cette terre pure entourée de montagnes enneigées,  
*In this pure land surrounded by snow mountains,*

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

**PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE**

vous êtes la source de tout bien et de tout Bonheur.  
*You are the source of all benefit and happiness,*

སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

**CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYAM TSO YI**

Tout-Puissant Chenrézik, Tenzin Gyamtso,  
*Powerful Chenrezik Tenzin Gyamtso,*

ཞབས་པད་མཛེས་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**SHAB PE SI TAY BAR DU TEN GYUR CHIK**

Puissiez-vous demeurer immuablement jusqu'à l'épuisement du devenir.  
*May your lotus feet remain firm until the end of existence.*

Prière pour la longue vie de Sa Sainteté le Karmapa  
*Long Life Prayer for His Holiness the Gyalwang Karmapa*

། རྒྱལ་ཀུན་སྣོད་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀླུ་པ། །

**GYAL KUN NYING JE'I RANG ZUK KAR MA PA**

Karmapa, compassion incarnée de tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, embodiment of the compassion of all the Buddhas;*

རྒྱལ་ཀུན་སྣོད་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀླུ་པ། །

**GYAL KUN TRIN LE CHIK DU KAR MA PA**

Karmapa, union de toutes les activités éclairées de tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, union of awakened activity of all the Buddhas;*

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཚོ་བ་དབང་བསྐྱུར་ཀམ་པ། །

**GYAL KUN DUNG TSOB WANG KUR KAR MA PA**

Karmapa, Régent consacré par tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, empowered as regent of all the Buddhas,*

ཨོ་རྒྱན་འགོ་འདུལ་ཐིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**OR GYEN DRO DUL TRIN LE SHAB TEN SOL**

Orgyen Drodul Trinley, je prie pour vous demeuriez en ce monde !  
*may your life be long!*

Prière de longue vie pour Son Éminence Taï Situ Rinpoché  
*Long Life Prayer for His Eminence Tai Situ Rinpoche*

། བསྐྱེད་རྒྱལ་ཚབ་བསྐྱུར་དང་འགོ་བའི་མགོན། །

**PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GON**

Représentant de Padmasambhava et protecteur des êtres et du Saint Dharma, vous êtes Gyaltsab  
*Representative of Padmasambhava and protector of beings and sacred Dharma, you are Gyalstab*

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་ཕམ་པ། །

**MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PHAM PA**

Maphampa, le prochain bouddha (Maitréya).  
*Maphampa, the next Buddha (Maitreya).*

ཏཱ་ཡི་སི་ཏུ་པརྩ་དོན་ཡོད་གྱི།

**TA YI SI TU PE MA DON YO KYI**

Pema Donyo, le Taï Situpa,  
*Pema Donyo, the Tai Situpa,*

ཞབས་བད་བསྐྱུར་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

Nous prions pour que votre vie soit longue et que la doctrine soit florissante pour le bien de tous les êtres.

*We pray for your long life and the flourishing of the doctrine for the sake of all beings.*

Prière de longue vie pour Son Éminence Jamgon Kongtrul Rinpoché  
*Long life prayer for His Eminence Jamgon Kongtrul Rinpoche*

༥ མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཚེན་པོ། །

**TA YE MIK MAY TSE WAY TER CHEN PO**

Grand trésor de bienveillance non conceptuelle et sans limite,  
*Great Treasury of limitless non-conceptual loving-kindness,*

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གོལ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། །

**NAM PAR NANG DZE RIK DROL TRUL PAY KU**

corps d'émanation omnisciente de Vairocana,  
*omniscient emanation body of Vairocana,*

འཇམ་མགོན་སློབ་གྲོས་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI**

protecteur bienveillant, Jamgon Kongtrul Lodreu Chökyi Nyima,  
*loving protector Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,*

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་ལྗེས་ཅིག །

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG**

puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.  
*May you live long and your activity flourish.*

༄༅། །འཇམ་མགོན་སྐྱེས་ལོང་བའི་པའི་ཞབས་བརྟན་སློན་ཚིག་འཆི་མེད་བདུད་ཅིའི་སྐྱེད་བྱངས་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Prière de longue vie pour le quatrième Jamgon Kongtrul, intitulé  
“Brève mélodie du nectar d’immuabilité”

*The long life prayer for the Fourth Jamgon Kongtrul, called:  
“The short Melody of the Nectar of Immutability”*

ཨོ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

**OM DE LEK SU GYUR CHIK**

Om. Que tout soit de bon augure !  
OM. May all be auspicious!

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དཔལ་ལྷན་ཀུམ་པའི། །

**GYAL WAY WANG PO PAL DEN KARMA PAY**

Les trois secrets du glorieux seigneur et vainqueur Karmapa,  
*The three secrets of the glorious lord and victor Karmapa*

གསང་གསུམ་སྒྲིབ་ལས་བྱེད་པོ་སྐད་བྱུང་བ། །

**SANG SUM TRIN LE JE PO ME JUNG WA**

sont les actions éclairées, merveilleusement exécutés  
are the enlightened deeds, marvelously performed

འཇམ་མགོན་ལྷོ་གོས་ཚོས་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI**

par Jamgon Lodre Chökey Nyima. Puissent ses pieds de lotus  
by Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྒྲིབ་རྒྱས་ལྷུང་ཅིག །

**ZHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

demeurer fermement parmi nous et puisse son activité de bouddha s'intensifier sans cesse.  
may his lotus feet remain firmly among us and may his Buddha activities ever increase.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །

**CHOK CHU DU SUM GYAL WAI TUK KYE DANG**

Puissent être générés, à travers les dix directions et les trois temps, le Coeur d'éveil du  
Vainqueur

Throughout the ten directions and the three times, may the Victor's heart of Awakening.

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །

**CHO NYI NAM PAR DAK PAI DEN TOB KYI**

et le pouvoir de l'ainsité, la vérité parfaitement pure.

And the power of suchness, the totally pure truth, be generated.

རྣམ་དག་སྟོན་པའི་བདེན་ཚིག་ཇི་བཞིན་དུ། །

**NAM DAK MON PAY DEN TSIK JI SHIN DU**

De meme, que soit exaucée la prière d'aspiration pure, recitée sincèrement,

Just so, may the pure aspiration prayer, spoken sincerely, be fulfilled.

མཚོག་གི་སྐྱུལ་སྐྱེའི་ཞབས་པད་བརྟན་ལྷུང་ཅིག །

**CHOK GYI TRUL KUI ZHAB PE TEN GYUR CHIK**

puissant les pieds de lotus de son corps d'émanation suprême demeurer fermement parmi nous.

May the lotus feet of his supreme emanation body remain firmly among us.

Prière de longue vie pour Son Éminence Gyaltsab Rinpoché  
*Long Life Prayer for His Eminence Gyaltsab Rinpoche*

། སྲིད་དང་ཞི་བའི་དཔལ་གྱི་ཕྱི་མོ་ལས། །

**SI DAND ZHI WAY PAL GYI TSE MO LE**

De l'apogée glorieuse du samsara et du nirvana,  
*From the glorious pinnacle of samsara and nirvana*

ལྷུལ་བྱུང་གསང་བའི་བདག་པོའི་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག། །

**PHUL JUNG SANG WAI DAG POY NAM TRUL CHOK**

suprême émanation du seigneur des secrets, Atisha,  
*Supreme emanation of the lord of secrets, Atish,*

རྒྱལ་ཚབ་གྲགས་པ་མི་འགྱུར་གོ་ཚཡི། །

**GYAL TSAB DRAK PA MIN GYUR GO CHA YI**

vous êtes connu sous le nom de Gyaltsab Mingyur Gocha.  
*You are the one known as Gyaltsab Mingyur Gocha.*

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

Puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.  
*May you live long and your activity flourish.*

Prière pour la longue vie de Karmapa et ses Fils de Coeur  
*Long life prayer for Karmapa and his Heart Sons.*

། བདེ་ཆེན་ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་རོལ་པ། །

**DE CHEN TSOK KYI KHOR LO TAK ROL PA**

Vous qui jouissez continuellement du mandala de la grande félicité,  
*You who continuously enjoy the mandala of great bliss,*

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀམ་པ། །

**DU SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA**

Karmapa, grand trésor de toute activité de bouddha,  
*Karmapa, great treasury of all buddha activity,*

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྲིད་མཚོ་འདིར། །

**YAP SE GYU PAR CHE PAY SI TSO DIR**

avec vos Fils de Coeur et votre lignée,  
*with your heart sons and lineage*

བསྐྱལ་པ་བསྐྱལ་པའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SOL**

veuillez demeurer dans cet océan d'existence pendant des kalpas et des kalpas.  
*may you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.*

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ། །

**GANG GYI ZAP SANG SUNG GYI SANG WA LA**

Pour ceux qui s'engagent dans l'activité essentielle  
*Whoever engages in the essential activity*

ཐོས་བསམ་སྐྱབ་པ་སྣོང་པོར་བྱེད་པ་ཡི། །

**THO SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI**

de l'écoute, de la réflexion et de la mise en pratique  
*of listening, reflecting, and practicing*

སྒོར་དང་གློག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

**PONG DANG LOK PAY DE NAM THAM CHE NI**

des enseignements secrets de votre message profond, puissants leur pratique et leurs études  
*the secret teachings of your profound speech, may all their practice and study*

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟར་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK**

prendre de l'ampleur comme les rivières déferlantes en été.  
*increase like the surging rivers of summer.*

Prière générale pour la longue vie du lama / *A general prayer for the Lamas' long life*

། ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། །

**LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP**

Puisse la santé des lamas être excellente.  
*I pray that the lamas' health be excellent,*

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**CHOK TU KU TSE RING LA SOL WA DEP**

Puissent leur vie exemplaire être longue  
*That their supreme lives be long,*

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**TRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP**

et leur activité s'étendre et se propager.  
*And that their activities increase and spread.*

ལྷ་མ་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སྟེ། །

**LA MA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOP**

Puissé-je demeurer inséparable du Gourou. / *Bless us that we remain inseparable from the lamas.*

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

**PAL DEN LA MA ZHAPPE TENPA DANG**

Glorieux Lama, puissent vos pieds semblables au lotus demeurer fermement en ce monde.  
*May the glorious lamas live long.*

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

**KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG**

Puissent bonheur et bien-être advenir pour tous les êtres aussi innombrables que vaste est l'espace.

*May happiness and wellbeing arise for all sentient beings, present throughout space.*

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱང་ནས། །

**DAK ZHEN MA LU TSOK SAK DRIP JANG NE**

Puissé-je, de même que tous les êtres sans exception, ayant parfait les deux accumulations  
*May I and all beings without exception, having gathered the two accumulations and purified the two obscurations,*

མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**NYUR DU SANG GYE SA LA GO PAR SHOK**

et purifié les deux obscurissements, être promptement établis en l'état de bouddha.  
*be swiftly established in the state of Buddha.*

Prières de dédicace / *Dedication prayers*

། འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

**JAM PAL PA WO JI TAR KHEN PA DANG**

Je dédie toute vertu complètement ;  
*The courageous Manjushri, who knows everything as it is,*

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

**KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE**

Puissé-je suivre la voie du courageux Manjushri  
*Samantabhadra, who also knows in the same way,*

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

**DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING**

qui connaît toute chose telle qu'elle est, et celle de Samantabhadra qui a la même connaissance,  
*And all the bodhisattvas – that I may follow in their path,*

དག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

**GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

et la voie de tous les bodhisattvas.  
*I completely dedicate all this virtue.*

། སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལུ་བཞུགས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG**

Par la grâce du Bouddha qui obtint les trois corps,  
*Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies,*

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG**

par la grâce de l'immuable vérité du Dharma-en-soi  
*through the blessing of the unchanging truth of dharmata*

དག་འདུན་མི་སྤྱད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

**GYEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI**

et par la grâce de l'infailible aspiration de la Sangha,  
*and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,*

ཇི་ལྟར་བསྟོབ་བསྟོན་ལམ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

**JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

puisse cette prière de dédicace s'accomplir telle qu'elle est.  
*may this dedication prayer be accomplished.*



། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

**SO NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI**

Par ce mérite, puissent tous atteindre l'omniscience.  
*By this merit may all attain omniscience.*

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

**THOP NE NYE PAY DRA NAM PHAM JE NE**

Puisse-t-il vaincre l'ennemi, la malfaisance  
*May it defeat the enemy, wrongdoing.*

སྐྱེ་ག་ན་འཚི་བ་བརྒྱབས་ལུགས་པ་ཡིས། །

**KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI**

des vagues houleuses de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort,  
*From the stormy waves of birth, old age, sickness and death*

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག །

**SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK**

de l'océan du samsara, puisse-je délivrer tous les êtres.  
*from the ocean of samsara, may I free all beings.*

། བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐེན་ལས་པ། །

**DU ZHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA**

Le Karmapa, incarnation de l'activité de tous les bouddhas, a vaincu les quatre maras ;  
*Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras,*

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣང་པོ་འདི། །

**KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI**

puissent ses enseignements, essence du Dharma,  
*may his teachings, this heart of the Dharma,*

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད། །

**CHOK THAR KUN KHAP KHAP CHING GYUN MI CHE**

se propager sans cesse jusqu'aux dernières limites de toutes les directions,  
*continuously spread to the far limit of all directions,*

རྟུག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TA SHI SHOK**

toujours plus intensément, toujours plus florissants et de bon augure.  
*always increase, and flourish, ever auspicious.*